

Số: 020.../TM-DHG

Tp. Cần Thơ, ngày 15 tháng 07 năm 2024  
Can Tho City, July 15, 2024

## THƯ MỜI CHÀO GIÁ

INVITATION FOR QUOTATION  
(Lần 2/ 2<sup>nd</sup> time)

**Gói thầu: Lập bản vẽ thiết kế thi công và hồ sơ dự toán hệ thống xử lý nước thải khu phức hợp Betalactam**

**Package for preparing construction design drawings and cost estimate for wastewater treatment system Betalactam complex**

Kính gửi: Quý Công ty  
Dear: Your company

Công ty Cổ phần Dược Hậu Giang mời các đơn vị cung cấp chào giá cho **Gói lập bản vẽ thiết kế thi công và hồ sơ dự toán hệ thống xử lý nước thải khu phức hợp Betalactam**, cụ thể như sau:

DHG Pharmaceutical JSC invites units to quote for the **Package of preparing construction design drawings and cost estimates for the wastewater treatment system of the Betalactam complex** as follows:

### 1. Thông tin về Đối tượng/ Information about the Object

- Đối tượng cần lập bản vẽ thiết kế thi công và hồ sơ dự toán là hệ thống xử lý nước thải cho khu phức hợp Betalactam- Nhà máy Dược Hậu Giang (Khu công nghiệp Tân Phú Thạnh, huyện Châu Thành A, tỉnh Hậu Giang).

The object to be designed and cost estimated is the wastewater treatment system for the Betalactam complex - Hau Giang Pharmaceutical Factory (Tan Phu Thanh Industrial Park, Chau Thanh A District, Hau Giang Province).

- Nguồn nước thải đầu vào gồm nước thải không có Betalactam (18.2 m<sup>3</sup>/ ngày đêm) và nước thải có Betalactam (81.8 m<sup>3</sup>/ ngày đêm).

The input wastewater includes non-Betalactam wastewater (18.2 m<sup>3</sup>/day) and Betalactam wastewater (81.8 m<sup>3</sup>/day).

### 2. Các yêu cầu chi tiết/ Detailed Requirements

- Tiêu chuẩn nước thải đầu ra:

Output wastewater standards:

- + Phải đạt QCVN 40:2011/BTNMT, cột B.

Must meet QCVN 40:2011/BTNMT column B.

- + Phải đảm bảo lượng tồn dư của 8 hoạt chất Betalactam trong nước thải nhỏ hơn giới hạn phát hiện được liệt kê trong bảng bên dưới.

Must ensure the residual amount of 8 Betalactam APIs in the wastewater is below the detection limit listed in the table below.

**Bảng 1: Giới hạn phát hiện các hoạt chất trong nước thải**

Table 1: Detection limits of API in wastewater

STT No.	Tên hoạt chất API	Giới hạn phát hiện LOD
1	Amoxicillin	10,5 ppb
2	Cephalexin	3,8 ppb
3	Cefaclor	4,6 ppb
4	Cefadroxil	13,8 ppb
5	Cefuroxim	3,2 ppb
6	Cefpodoxim	20,5 ppb
7	Cefixim	3,1 ppb
8	Cefdinir	6,8 ppb

- Sơ đồ công nghệ: Lập hồ sơ thiết kế theo sơ đồ công nghệ ở **Đính kèm số 1: Sơ đồ công nghệ.**

Technology Diagram: Prepare design documents according to the technology diagram in **Attachment 1: Technology Diagram**

- Các yêu cầu khác vui lòng xem **Đính kèm số 2: Yêu cầu người sử dụng; Đính kèm 3: Mô tả bổ sung.**

For other requirements, please see **Attachment 2: User Requirements Specification; Attachment 3: Additional Description.**

- Hồ sơ thiết kế thi công và dự toán phải đầy đủ nội dung để có thể thực hiện thẩm tra, thẩm định, xin phép xây dựng và thi công.

Construction design and cost estimate documents must be complete to allow for verification, approval, construction permit application and construction.

- Khi đơn vị thi công sử dụng hồ sơ thiết kế thi công và dự toán để xin phép cơ quan nhà nước nếu cơ quan nhà nước có yêu cầu điều chỉnh hồ sơ thiết kế thi công và dự toán thì đơn vị thiết kế sẽ chịu trách nhiệm điều chỉnh, hoàn thiện lại hồ sơ tương ứng

If the construction unit uses the construction design and cost estimate documents to apply to state agencies and if state agencies require adjustments to the construction design and cost estimate documents, the design unit will be responsible for adjusting and completing the corresponding documents.

- Thời gian thực hiện hợp đồng/ Contract time:  
Toàn bộ công việc thiết kế, lập dự toán phải hoàn thành trong vòng 1 tháng (bao gồm thời gian xem xét, hoàn thiện theo góp ý của Chủ đầu tư).  
All design and cost estimation work must be completed within 1 month (including review and completion time according to the Investor's comments).

### 3. Hồ sơ chào giá/ Quotation Documents:

- Bảng báo giá có thời hạn ít nhất 6 tháng.  
Quotation valid for at least 6 months.
- Bảng ước tính các chi phí vận hành trong một năm.  
Estimation cost of 1 year operating.
- Hồ sơ năng lực (có liệt kê các dự án thiết kế hệ thống XLNT dược phẩm, công suất xử lý, loại nước thải đầu vào, chuẩn nước thải đầu ra).  
Company Profile (listing pharmaceutical wastewater treatment system design projects with specified capacity, input wastewater and output wastewater standards).
- Bản sao giấy chứng nhận đăng ký kinh doanh, giấy chứng nhận, giấy phép liên quan.  
Copy of business registration certificate, related licenses.
- Bản sao Báo cáo tài chính có kiểm toán hoặc nộp thuế (năm 2022, năm 2023).  
Copy of financial statements with audit or tax payment.

### 4. Thời gian nhận hồ sơ/ Submission Time:

- **Hồ sơ chào giá bao gồm:** 1 bản chính và 2 bản photo cho vào phong bì có niêm phong.  
Quotation documents include: 1 original and 2 photocopies in sealed envelopes.
- **Thời gian nhận hồ sơ:** chậm nhất đến **16 giờ 00 phút, ngày 22/07/2024**.  
Submission Time: no later than 4:00 PM on July 22, 2024.
- **Địa chỉ nhận hồ sơ:** Mr. Trần Chí Đại - Phòng Cơ Điện - Công ty CP Dược Hậu Giang- Chi nhánh Nhà máy Dược phẩm DHG tại Hậu Giang.  
Lô B2-B3 khu CN Tân Phú Thạnh, xã Tân Phú Thạnh, huyện Châu Thành A, tỉnh Hậu Giang (trong giờ làm việc hành chính).
- **Document submission address:** Mr. Tran Chi Dai - ME Department - DHG Pharmaceutical JSC - DHG Pharmaceutical branch plant.  
Lot B2-B3, Tan Phu Thanh Industrial Park, Tan Phu Thanh Commune, Chau Thanh A District, Hau Giang Province (during office hours).  
Điện thoại/ Phone: 0983 09 65 08

#### ⚡ **Lưu ý/ Note:**

- Việc yêu cầu báo giá và báo giá của các bên không làm phát sinh bất kỳ mối quan hệ pháp luật nào nếu DHG không chọn đối tác báo giá để ký kết hợp đồng.



Requesting and providing quotations do not create any legal relationship if DHG does not select the quotation partner to sign a contract.

- Mỗi đơn vị chỉ được gửi 01 bộ hồ sơ.

Each unit can only send 01 set of documents.

- Hồ sơ đã gửi không được trả lại trong mọi trường hợp.

Submitted documents will not be returned under any circumstances.

- Hồ sơ tham gia phải tuân theo yêu cầu của thư mời này.

Participation documents must comply with the requirements of this invitation.

⚡ **Mọi chi tiết liên hệ/ For details, contact:**

Mr. Trần Chí Đại – Phòng cơ điện, - Công ty CP Dược Hậu Giang- Chi nhánh Nhà máy Dược phẩm DHG tại Hậu Giang.

Mr. Tran Chi Dai - ME Department - DHG Pharmaceutical JSC - DHG Pharmaceutical branch plant.

Địa chỉ: Lô B2-B3 khu CN Tân Phú Thạnh, xã Tân Phú Thạnh, huyện Châu Thành A, tỉnh Hậu Giang.

Address: Lot B2-B3, Tan Phu Thanh Industrial Park, Tan Phu Thanh Commune, Chau Thanh A District, Hau Giang Province.

Điện thoại/ Phone: 0983 09 65 08

Email: tcдай@dhgpharma.com.vn

Rất mong nhận được sự hợp tác của các đơn vị thiết kế

We look forward to the cooperation of design units.

**Trân trọng,**   
Respectfully

**Nơi nhận/ Recipients:**

- Đăng tải trên Website DHG Pharma
- Posted on DHG Pharma Website
- Lưu/ Store: AT

  
**TỔNG GIÁM ĐỐC**   
GENERAL DIRECTOR  
**Toshiyuki Ishii**

